

## *Inhalt*

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Worte.....                           | 6  |
| Über dem Horizont .....              | 8  |
| Wasserzeichen .....                  | 10 |
| Worte finden .....                   | 12 |
| Mein erstes Gedicht .....            | 14 |
| Danach.....                          | 16 |
| März .....                           | 18 |
| Sternschnuppen.....                  | 20 |
| Frühnebel .....                      | 22 |
| Schöner Morgen.....                  | 24 |
| Sonnenuntergang.....                 | 26 |
| Durst .....                          | 28 |
| Herbstspur .....                     | 30 |
| Eines Tages im Herbst.....           | 32 |
| Herbst .....                         | 34 |
| Rose.....                            | 36 |
| Spätherbst.....                      | 38 |
| Winterbild.....                      | 40 |
| Abfahrt .....                        | 42 |
| Innenleben .....                     | 44 |
| Wohnen .....                         | 46 |
| Vermessung .....                     | 48 |
| Schlaflose Nacht.....                | 50 |
| Nachtgebet .....                     | 52 |
| Nachts.....                          | 54 |
| Nachtfahrt.....                      | 56 |
| Ausblick.....                        | 60 |
| Ruf.....                             | 62 |
| Zumutung .....                       | 64 |
| Gegensätzliche Übereinstimmung ..... | 66 |
| Wagnis.....                          | 68 |
| Später .....                         | 70 |
| Uferlandschaft.....                  | 72 |
| Zwiesprache.....                     | 74 |
| Alleingang .....                     | 76 |

## *Spis treści*

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| Słowa (przeł. Monika Szymańska) .....                  | 7  |
| Ponad horyzontem (przeł. Monika Szymańska).....        | 9  |
| Wodne znaki (przeł. Julita Jagiełło).....              | 11 |
| Znajdowanie słów (przeł. Julita Jagiełło).....         | 13 |
| Mój pierwszy wiersz (przeł. Julita Jagiełło) .....     | 15 |
| Potem (przeł. Julita Jagiełło) .....                   | 17 |
| Marzec (przeł. Marta Polechońska) .....                | 19 |
| Spadające gwiazdy (przeł. Marta Polechońska).....      | 21 |
| Poranna mgła (przeł. Marta Polechońska).....           | 23 |
| Piękny poranek (przeł. Wioleta Malik) .....            | 25 |
| Zachód słońca (przeł. Wioleta Malik) .....             | 27 |
| Pragnienie (przeł. Mateusz Kazula).....                | 29 |
| Ślad jesieni (przeł. Marta Polechońska).....           | 31 |
| Jesienny dzień (przeł. Aldona Pieciul).....            | 33 |
| Jesień (przeł. Aldona Pieciul).....                    | 35 |
| Róża (przeł. Wioleta Malik) .....                      | 37 |
| Późna jesień (przeł. Aldona Pieciul) .....             | 39 |
| Zimowy obraz (przeł. Wioleta Malik) .....              | 41 |
| Odjazd (przeł. Wioleta Malik).....                     | 43 |
| Życie wewnętrzne (przeł. Wioleta Malik).....           | 45 |
| Mieszkać (przeł. Mateusz Kazula) .....                 | 47 |
| Pomiar (przeł. Mateusz Kazula).....                    | 49 |
| Bezsenna noc (przeł. Mateusz Kazula).....              | 51 |
| Nocna modlitwa (przeł. Mateusz Kazula).....            | 53 |
| Nocą (przeł. Magdalena Sanocka).....                   | 55 |
| Nocny rejs (przeł. Magdalena Sanocka) .....            | 57 |
| Widok (przeł. Dagmara Wysopał).....                    | 61 |
| Wołanie (przeł. Dagmara Wysopał) .....                 | 63 |
| Bezczelność (przeł. Anna Pawluk).....                  | 65 |
| Przeciwstawna zgodność (przeł. Anna Pawluk).....       | 67 |
| Ryzyko (przeł. Anna Pawluk).....                       | 69 |
| Później (przeł. Edward Białek).....                    | 71 |
| Nadbrzeżny krajobraz (przeł. Aleksandra Krawczyk)..... | 73 |
| Rozmowa (przeł. Aleksandra Krawczyk) .....             | 75 |
| W pojedynkę (przeł. Justyna Kubocz) .....              | 77 |

|                                                    |         |
|----------------------------------------------------|---------|
| Motorbootfahrt.....                                | 78      |
| Rieschentreppe .....                               | 80      |
| Im Eriskircher Ried.....                           | 82      |
| Herbstabend in Meersburg.....                      | 84      |
| Auf der Meersburg .....                            | 86      |
| Begegnung in Meersburg .....                       | 90      |
| Lindauer Hafen im Winter .....                     | 94      |
| Übergänge .....                                    | 96      |
| Schöne Welt.....                                   | 98      |
| Kurzschrift .....                                  | 100     |
| Erfahrung .....                                    | 102     |
| Ballade von der Uferbebauung.....                  | 104     |
| Notruf.....                                        | 108     |
| Einer, der sich für den Nächsten einsetzt .....    | 110     |
| Auf jener Schwelle.....                            | 112     |
| Bahnfahrt .....                                    | 114     |
| Bahnhof Sagan / Żary.....                          | 116     |
| Reise im Spätherbst.....                           | 118     |
| Begegnung auf der Route du Soleil.....             | 120     |
| Van Gogh begrüßt .....                             | 122     |
| Zypressen in der Toskana .....                     | 124     |
| Fra Angelico im Kloster San Marco zu Florenz ..... | 126     |
| Die „Gefangenen“ von Michelangelo.....             | 128     |
| In der Wüste .....                                 | 130     |
| Die Insel.....                                     | 132     |
| Zwischen Dünen .....                               | 136     |
| Sandbank.....                                      | 138     |
| <br>Erläuterungen .....                            | <br>142 |

|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Przejażdżka motorówką (przeł. Justyna Kubocz) .....                              | 79  |
| Rieschentrepppe (przeł. Justyna Kubocz) .....                                    | 81  |
| Szuwary w Eriskirch (przeł. Justyna Kubocz) .....                                | 83  |
| Jesienny wieczór w Meersburgu (przeł. Justyna Kubocz) .....                      | 85  |
| Na zamku w Meersburgu (przeł. Jan Pacholski) .....                               | 87  |
| Spotkanie w Meersburgu (przeł. Edward Białek) .....                              | 91  |
| Port w Lindau zimą (przeł. Edward Białek) .....                                  | 95  |
| Przejścia (przeł. Wioleta Malik) .....                                           | 97  |
| Piękny świat (przeł. Marta Piotrowska) .....                                     | 99  |
| Stenografia (przeł. Marta Piotrowska) .....                                      | 101 |
| Doświadczenie (przeł. Marta Piotrowska) .....                                    | 103 |
| Ballada o zabudowie brzegu (przeł. Justyna Łach) .....                           | 105 |
| Telefon alarmowy (przeł. Edward Białek) .....                                    | 109 |
| Ten, który wspiera bliźniego (przeł. Edward Białek) .....                        | 111 |
| Na tamtym progu (przeł. Edward Białek) .....                                     | 113 |
| Podróż koleją (przeł. Edward Białek) .....                                       | 115 |
| Dworzec Żagań / Żary (przeł. Edward Białek) .....                                | 117 |
| Podróż późną jesienią (przeł. Edward Białek) .....                               | 119 |
| Spotkanie na Autostradzie Słońca (przeł. Jan Pacholski) .....                    | 121 |
| Van Gogh pozdrowiony (przeł. Jan Pacholski) .....                                | 123 |
| Cyprysy w Toskanii (przeł. Justyna Kubocz) .....                                 | 125 |
| Fra Angelico w klasztorze św. Marka we Florencji<br>(przeł. Jan Pacholski) ..... | 127 |
| „Jeńcy“ Michała Anioła (przeł. Jan Pacholski) .....                              | 129 |
| Na pustyni (przeł. Wioleta Malik) .....                                          | 131 |
| Wyspa (przeł. Jan Pacholski) .....                                               | 133 |
| Wśród wydym (przeł. Natalia Krysztofiak) .....                                   | 137 |
| Mielizna (przeł. Katarzyna Frala) .....                                          | 139 |
| Objaśnienia .....                                                                | 143 |